

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

Second Term



P.2



The Last Part

L7+L8+L9+L10

Literary

Translation

29.01.2022

05/12/19.02.2022

د. عابد اسماعيل



## HELLO EVERYONE!

The text:

أضحت فكرة «الفن للفن» من إرث الماضي السحيق، بخاصة بعد التطور المذهل في طرائق القراءة ونظريات التأويل، ودخول النص الأدبي شبكة لا متناهية من العلاقات النصية، محكوماً بإحالاته التاريخية والفكرية والأدبية. وانتهت رحلة القصيدة التي لا تشير إلا إلى نفسها، منفية عن بؤرة ذاتها، وشروط تحققها كفعل لغوي، بالدرجة الأولى. ولعل الربط الحرفي بين القصيدة والعالم كان سبباً رئيسياً في خلق وهم المسؤولية، وشيوع مفهوم الالتزام بمعناه الضيق. فالقصيدة التي لا تتحدث عن "قضية" بذاتها باتت ضرباً من ضروب التنجيم أو الفانتازيا المجانية، خاصة إذا كانت تقوم على رؤيا صافية للعالم، وتخلو من شوائب الفكر المسبق أو العقيدة الجاهزة. ولطالما أتهم أدونيس بالنخبوية والغموض لأنه يتطرق في شعره إلى مواضيع فلسفية وجمالية خالصة. كما أن نقاداً كثيراً اعتبروا أنسي الحاج مجرد شارح لجُمل إنجيلية، يعيد صياغة مضامينها شعراً، فكان أن صُنفت في عداد شعراء النخبة، المنقطعين عن شرطهم التاريخ. الشاعر محمود درويش نفسه مرّ بمرحلتين، في الأولى كان لصيقاً بالجملة المقاتلة، المباشرة، الملتزمة، وقيل عندئذ إنه شاعر "القضية"، لكنه عندما انتقل بخطابه الشعري إلى مستويات بلاغية وفكرية مختلفة، كما تُظهر دواوينه الأخيرة، بدأ بعض النقاد يتحدثون عن ابتعاده عن هموم وطنه، ومن وقوعه في شرك المجاز "الباذخ"، الذي لا يخفي جنوحه نحو الغموض.

I know that the text is difficult somehow even in Arabic, but you as translators, especially you are about to graduate, should deal with all kinds of texts because people look at you as specialists in translation.

We said that we will deal with four types of texts, which are: the Poetic, the Narrative, the Dramatic, and the Critical. This text is criticism.

Let us start with the first sentence.

أضحت فكرة الفن للفن من إرث الماضي السحيق، بخاصة بعد التطور المذهل في طرائق القراءة ونظريات التأويل، ودخول النص الأدبي شبكة لا متناهية من العلاقات النصية، محكوماً بإحالاته التاريخية والفكرية والأدبية.

My advice to you is never use a word you are not sure about.

لكي يصبح المترجم بارعاً، يجب عليه أن يكون على اطلاع وعلم بالعلوم الأخرى المختلفة كالنمط والرياضة والفلسفة وغيرها.

Student: The idea of art has become a legacy of the ancient past, especially after the spectacular evolution of reading methods and interpretation theories, and the entry of literary text into an infinite web of



textual relationships, governed by its historical, intellectual and literary assignments.

**Professor:** I prefer to use (network) more than (web) because (network) is more comprehensive.

We can say,

The notion of 'Art for Art's Sake' has become a thing of the distant past, particularly/ especially following the amazing development/ progress in methods of reading, theories of interpretation, and when the text is enmeshed with an endless network of textual relations, governed by its literary, historical and intellectual references.

\*

The second sentence.

وانتهت رحلة القصيدة التي لا تشير إلا إلى نفسها، منقبةً عن بؤرة ذاتها، وشروط تحققها كفعل لغوي، بالدرجة الأولى. ولعل الربط الحرفي بين القصيدة والعالم كان سبباً رئيسياً في خلق وهم المسؤولية، وشيوع مفهوم الالتزام بمعناه الضيق.

- (بؤرة): (the center).

**Student:** The poem's journey, which refers only to itself, exiled from its very focus, and its conditions as a language, ended primarily. The literal connection between the poem and the world may have been a major reason for creating the illusion of responsibility and the widespread concept of commitment in a narrow sense.

**Professor:** Thank you.

We can say,

The journey of the self-referential poem has ended entirely removed/ distant/ separated from itself and the conditions of its manifestation as a pure linguistic act in the first place. Perhaps / maybe the literal linkage between the poem and the world was a main reason behind creating the illusion of responsibility, and the spread of the concept of commitment in its narrow sense.

\*

The third paragraph.

فالتصيدة التي لا تتحدث عن "قضية" بذاتها باتت ضرباً من ضروب التنجيم أو الفانتازيا المجانية، خاصة إذا كانت تقوم على رؤيا صافية للعالم، وتخلو من شوائب الفكر المسبق أو العقيدة الجاهزة.

- (ضرباً من ضروب): (a type of).
- (التنجيم): (speculation).

Student: The poem, which does not speak of an "issue" itself, has become a form of free astrology or fantasia, especially if it is based on a pure vision of the world, without the impurities of prior thought or ready faith.

Professor: Thank you.

We can say,

**That the poem which does not talk about a specific cause in itself has become a type of speculation or redundant fantasy, especially if it is based on a pure/ clear vision of the world, free of the remnants of ready-made thinking and doctrines.**

\*\*\*

Let continue:

ولطالما اتهم أدونيس بالنخبوية والغموض لأنه يتطرق في شعره إلى مواضيع فلسفية وجمالية خالصة.

Student: He has always accused, Adonis, of elitism and ambiguity because he touches on purely philosophical and beauty subjects in his poetry.

Professor: (جمالية) is not (beauty).

We can say,

**Adunis has long been accused of elitism and ambiguity because he tackles in his poetry pure philosophical and aesthetic subjects.**

\*

The next sentence.

كما أن نقاداً كثيراً اعتبروا أنسي الحاج مجرد شارح لجمل إنجيلية، يعيد صياغة مضامينها شعراً، فكان أن صُنف في عداد شعراء النخبة، المنقطعين عن شرطهم التاريخي.

Student: In addition, many critics considered Ansei al - Hajj to be merely a parable of evangelical sentences, whose contents recast poetry, as if she had been classified as an elite poet, interrupted by historical condition.

Professor: Thank you.

We can say,

**Many critics considered Unsi el-Hajj (to be) a mere interpreter of certain Biblical sentences, reformulating/ reshaping them poetically. That is why he would be classified among the elitist poets, who broke away (cut of) from their historical condition.**

\*



The next sentence:

الشاعر محمود درويش نفسه مرّ بمرحلتين. في الأولى كان لصيقاً بالجملة المقاتلة، المباشرة، الملتزمة، وقيل عندئذ إنه شاعر "القضية".

**Student:** The poet Mahmoud Darwish himself went through two stages, in the first of which he was attached to the fighting, direct, committed sentence, and was then said to be the poet of "The Cause".

**Professor:** Thank you.

We can say,

**The Palestinian poet Mahmoud Darwish himself had gone through two stages; in the first, he was committed to the direct and militant/combative style, only to be labeled the poet of the "cause", ...**

The last sentence.

لكنه عندما انتقل بخطابه الشعري إلى مستويات بلاغية وفكرية مختلفة، كما تُظهر دواوينه الأخيرة، بدأ بعض النقاد يتحدثون عن ابتعاده عن هموم وطنه، ومن وقوعه في شرك المجاز "الباذخ"، الذي لا يخفي جنوحه نحو الغموض.

**Student:** However, when he moved his poetic speech to different rhetorical and intellectual levels, as his last comments show, some critics began to talk about his distancing himself from the concerns of his home and from his falling into the trap of the metaphor.

**Professor:** Thank you.

We can say,

**...but when his poetic discourse shifted to different rhetorical and intellectual levels, as his late poetry books/ volumes show, some critics began to speak about his departure away from his national concerns, and being trapped in "luxurious" metaphorism, which is driven towards ambiguity.**

\*\*\*

The whole text and its translation:

أضحت فكرة الفن للفن من إرث الماضي السحيق، بخاصة بعد التطور المذهل في طرائق القراءة ونظريات التأويل، ودخول النص الأدبي شبكة لا متناهية من العلاقات النصية، محكوماً بإحالاته التاريخية والفكرية والأدبية. وانتهت رحلة القصيدة التي لا تشير إلا إلى نفسها، منضية عن بذرة ذاتها، وشروط تحققها كفضل لغوي، بالدرجة الأولى. ولعل الربط الحرفي بين القصيدة والعالم كان سبباً رئيسياً في خلق وهم المسؤولية، وشيوع مفهوم الالتزام بمعناه الضيق. فالقصيدة التي لا تتحدث عن "قضية" بذاتها باتت ضرباً من ضروب



التنجيم أو الفانتازيا المجانية، خاصة إذا كانت تقوم على رؤيا صافية للعالم، وتخلو من شوائب الفكر المسبق أو العقيدة الجاهزة. ولطالما أتهم أدونيس بالنخبوية والغموض لأنه يتطرق في شعره إلى مواضيع فلسفية وجمالية خالصة. كما أن نقاداً كثيراً اعتبروا أنسي الحاج مجرد شارح لجُمل إنجيلية، يعيد صياغة مضامينها شعراً، فكان أن صُنفت في عداد شعراء النخبة، المنقطعين عن شرطهم التاريخي. الشاعر محمود درويش نفسه مرّ بمرحلتين، في الأولى كان لصيقاً بالجملة المقاتلة، المباشرة، الملتزمة، وقيل عندئذ إنه شاعر "القضية"، لكنه عندما انتقل بخطابه الشعري إلى مستويات بلاغية وفكرية مختلفة، كما تَظهر دواوينه الأخيرة، بدأ بعض النقاد يتحدثون عن ابتعاده عن هموم وطنه، ومن وقوعه في شرك المجاز "الباذخ"، الذي لا يخفي جنوحه نحو الغموض.

The notion of 'Art for Art's Sake' has become a thing of the distant past, especially following the amazing development in methods of reading, theories of interpretation, and when the text is enmeshed with an endless network of textual relations, governed by its literary, historical and intellectual references. The journey of the self-referential poem has ended entirely and removed from itself and the conditions of its manifestation as a pure linguistic act in the first place. Perhaps the literal linkage between the poem and the world was a main reason behind creating the illusion of responsibility, and the spread of the concept of commitment in its narrow sense: That the poem which does not talk about a specific cause in itself has become a type of speculation or redundant fantasy, especially if it is based on a pure/ clear vision of the world, free of the remnants of ready-made thinking and doctrines. Adunis has long been accused of elitism and ambiguity because he tackles in his poetry pure philosophical and aesthetic subjects. Many critics considered Unsi el-Hajj (to be) a mere interpreter of certain Biblical sentences, reshaping them poetically. That is why he would be classified among the elitist poets, who broke away from their historical condition. The Palestinian poet Mahmoud Darwish himself had gone through two stages; in the first, he was committed to the direct and militant/ combative style, only to be labeled the poet of the "cause," but when his poetic discourse shifted to different rhetorical and intellectual levels, as his late poetry volumes show, some critics began to speak about his departure away from his national concerns, and being trapped in "luxurious" metaphorism, which is driven towards ambiguity.

\*\*\*

\*

The following text is a poem in English, entitled "American Solitude" by Grace Schulman.

Hopper never painted this, but here  
on a snaky path his vision lingers:  
three white tombs, robots with glassed-in faces  
and meteors for eyes, grim mouths, flat noses,  
lean forward on a platform, like strangers  
with identical frowns scanning a blur,

far off, that might be their train.

Gas tanks broken for decades face Parson's

smithy, planked shut now. Both relics must stay.

The pumps have roots in gas pools, and the smithy

stores memories of hammers forging scythes

to cut spartina grass for dry salt hay.

The tanks have the remove of local clambers

who sink buckets and stand, never in pairs,

but one and one and one, blank-eyed, alone,

more serene than lonely. Today a woman

rakes in the shallows, then bends to receive

last rays in shimmering water, her long shadow

knifing the bay. She slides into her truck

to watch the sky flame over sand flats, a hawk's

\*\*\*

It is a difficult text. Here the poet describes one of Hopper's paintings.  
The first quatrain.

Hopper never painted this, but here  
on a snaky path his vision lingers:

three white tombs, robots with glassed-in faces  
and meteors for eyes, grim mouths, flat noses,

Student:

لم يرسم هوبر هذا قط، لكن هنا  
على طريق متعرج باقية في رؤيته:



ومتر للعيون، افواه قائمة، أنوف مسطحة،

**Professor:** Thank you.

We can say,

لم يسبق لهووبر أن رسم هذا (لم يرسم هووبر هذا). ولكن هنا  
فوق درب ملتوية/ متعرجة تنتظر رؤياه/ حلمه ينتظر  
ثلاثة قبور بيضاء. وبشر أليون بوجوه زجاجية  
وعيون كالشهب، وأفواه متجهة. وأنوف مسطحة

The second quatrain.

lean forward on a platform, like strangers  
with identical frowns scanning a blur,

far off, that might be their train.

Gas tanks broken for decades face Parson's

**Student:**

نعيل إلى الأمام على منصة، مثل الغرباء  
مع عباوات متطابقة تفحص البقعة،

بعيداً، ذلك قد يكون قطارهم.

صهاريج الغاز التي تحطمت لعقود تواجه بارسون

**Professor:** - It is better to say (وقود) than (غاز).

We can say,

جميعها تتكن على رصيف المحطة  
كغرباء بوجوه عابسة/ بحواجب مقطبة متشابهة، تتفحص غيباً ما  
في البعيد لعله القطار الذي ينتظرونه  
ثمة خزانات وقود مهمشة منذ عقود قبالة متجر "بارسون"

The third quatrain.

smithy, planked shut now. Both relics must stay.

The pumps have roots in gas pools, and the smithy

stores memories of hammers forging scythes

to cut spartina grass for dry salt hay.

**Student:**



(للحدادة)، مغلق الآن. كلا المعالم يجب أن تبقى.  
المضخات لها خراطيم في أحواض الغاز، ودكاكين الحدادة.

تخزن ذكريات المطارق

لجزء عشب spartina للقتل الملح الجاف.

**Professor:** - It is better to say (الموصدة) than (المغلقة).

- It is better to say (أثار) than (معالم).

- It is better to say (للمضخات جذور) than (خراطيم).

- It is better to say (يحصد) than (يقطع/ يجر) because (المناجل) and تقطع (السكاكين).

We can say,

للحدادة الموصد الآن. كلا الكنزين الأثريين ينبغي أن يبقيا

للمضخات جذور في بحيرات الوقود

ذكريات دكاكين الحدادة عن مطارق تصهر المناجل

من أجل حصاد الزرع/ الشوفان/ الشعير، وقش جاف مالح

\*

The next quatrain.

**The tanks have the remove of local clammers**

**who sink buckets and stand, never in pairs,**

**but one and one and one, blank-eyed, alone,**

**more serene than lonely. Today a woman**

**Student:**

الخزانات لديها إزالة من المحليات

الذي يفرق ويقف، أبدا في أزواج،

ولكن واحد وواحد، فارغ العينين، وحده،

أكثر من الوحدة. اليوم امرأة

**Professor:** Thank you.

We can say,

للخزانات صدى جامعي الحار الذين يرمون

دلانهم. يقفون الواحد تلو الآخر، فالآخر

بعبون خاوية وحيدين أكثر لقاء منهم عزلة

اليوم المرأة...

\*

The last quatrain.

rakes in the shallows, then bends to receive  
last rays in shimmering water, her long shadow  
knifing the bay. She slides into her truck  
to watch the sky flame over sand flats, a hawk's

Student 2:

تهب في الضحل، ثم تتحني لتلقي  
الشعاع الأخير في الماء المشمس، ظلها الطويل  
...تركب الخليج.

Professor: Thank you.

We can say,

تخوض في المياه الضحلة ثم تتحني لتستقبل  
آخر خيوط الشمس للمياه المتلألئة ظلها الطويل  
يفسد المياه كسكين.

ترجماتكم صحيحة، والترجمة الأفضل هي حصيلة ترجماتكم جميعها.  
عند ترجمة الشعر من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية نلتزم بالشكل النص الأصلي.

\*\*\*

Now, we have a text in Arabic; it is a poem by *Nizar Qabbani*.

يُسمّني حين يراقصني كلمات ليست كالكلمات  
ياخذني من تحت ذراعي، يزرعني في إحدى الغيمات  
والمطر الأسود في عيني، يتساقط زخات زخات  
يحملني معه يحملني مساءً وردي الشرفات  
وأنا كالطفلة بين يديه كالريشة تحملها النسمات  
يهديني شمساً يهديني صيفاً وقطيع سنونوات  
يخبرني أنني تحفته وأساوي آلاف النجمات  
وبأنني كنز وبأنني أجمل ما شاهد من لوحات  
يروى أشياء تدوخني تنسيني المرقص والخطوات  
كلمات تقلب تاريخي تجعلني امرأة في لحظات  
يبني لي قصرًا من وهم لا أسكن فيه سوى لحظات  
وأعود.. أعود لطاولتي لا شيء معي إلا كلمات  
كلمات ليست كالكلمات لا شيء معي إلا كلمات



The first verse.

يُسمعني حين يراقصني كلمات ليست كالكلمات

Student: He hears me when he is dancing. Words Not Like Words.

Professor: Thank you.

We can say,

**When we are dancing, he whispers words to me; words unlike other words.**

\*

The second verse.

ياخذني من تحت ذراعي بزرعني في إحدى الغيمات

Student: He takes me from under my arm. He implants me in one of the clouds.

Professor: Thank you.

We can say,

**He holds me up with his arms, planting me like a flower in a cloud.**

\*

The third verse.

والطرُّ الأسودُ في عيني يتساقطُ زخات زخات

Student 2: The black rain in my eyes. Glide drops.

Professor: It is better to use (dark) than (black) because it is much more strong. We say "black shoes" and "dark hair".

We can say,

**Dark rain in my eyes is falling like showers.**

\*

The next verse.

يحملني معه يحملني لساءٍ وردِي الشرفات

Student: He carries me with him. He carries me with him. For a pink evening balconies.

Professor: Thank you.

We can say,

**He carries me with him to crimson/ scarlet balconies.**

\*

The next verse.

وأنا كالطفلة بين يديه كالريشة تحماها النسمات

Student: I am like the baby in his hand. It is like a feather with the

fingertips.

**Professor:** Here, it is (arms) not (hands).

We can say,

**And I am like a child in his arms, like a feather, swept by the wind**

\*

The next verse.

يهديني شمساً يهديني صيفاً وقطيع سنونوات

**Student:** He gives me a sun; he gives summer and snowflake.

**Professor:** Thank you.

We can say,

**He gives me the sun as a gift; he gives me the summer as a gift, and a flock of swallows.**

\*

The next verse.

يخبرني أنني تحفته وأساوي آلاف النجمات

**Student:** He tells me I am his masterpiece. I am worth thousands of lives.

**Professor:** Thank you.

We can say,

**He tells me I am his treasure/ icon, I am worth thousands of stars.**

\*

The next verse.

وبأني كنز وبأني أجمل ما شاهد من لوحات

**Student:** I am a treasure and I am a treasure. The most beautiful paintings seen

**Professor:** Thank you.

We can say,

**I am his Jewel; that I was the most beautiful painting he ever saw.**

\*

The next verse.

بروي أشياء تدوخني تنسيني المرقص والخطوات

**Student:** It tells things that spin me. Forget Me Dance and Steps.

**Professor:** Thank you.

We can say,

**He tells me things/ stuff which intoxicate me, So I forget the stage, I**



forget the steps.

The next verse.

كلمات تقلبُ تاريخي تجعلني امرأة في لحظات

Student: Words of Historical Volatility. You make me a woman in a moment.

Professor: Thank you.

We can say,

**He tells me words that turn my history upside down and make me a woman/ lady in an instant.**

The next verse.

بيني لي قصرًا من وهم لا أسكنُ فيه سوى لحظات

Student: He builds me a palace from an illusion in which I only live for a few moments.

Professor: Thank you.

We can say,

**He builds a palace of illusions for me, in which I only stay for seconds.**

The next verse.

وأعودُ.. أعودُ لطاولتي لا شيء معي إلا كلمات

Student I: I am back. I am back to my table I have nothing with me but words.

Professor: Thank you.

We can say,

**I go back to my table possessing nothing but words.**

The last verse.

كلماتٌ ليست كالكلمات لا شيء معي إلا كلمات

Student: Words Not Like Words. I have nothing but words.

Professor: Thank you.

We can say,

**Which are unlike other words, possessing nothing but words.**

Our last text for this term is a script of *Cinderella* tale.

**NARRATOR:** Cinderella lives in a house with her Stepmother and her two Stepsisters. Her Stepmother never works around the house. Everyday she says:

**STEPMOTHER:** Cinderella, wash the dishes, Cinderella, clean the house. Cinderella, work, work, work!

**NARRATOR:** Her Stepmother is not good. She is bad. One of Cinderella's Stepsisters is fat with a big nose. The other one is thin, with big ears, and they don't like to work either.

**STEPSISTER 1:** Cinderella, come here!.

**STEPSISTER 2:** Cinderella sweep the floor!.

**STEPSISTER 1:** Cinderella clean my shoes!.

**STEPSISTER 2:** Cinderella comb my hair!.

**NARRATOR:** Cinderella is very beautiful, and hardworker. She is good to her Stepmother and to her Stepsisters. One day they receive an invitation.

**STEPSISTER 1:** Mother, read it!.

**STEPSISTER 2:** What does it say?.

**STEPMOTHER:** It says that every woman is invited to a ball.

**CINDERELLA:** Oh, I want to go to the ball. I like to dance.

**STEPSISTERS:** You want to go to the ball?. You must be crazy!.

**CINDERELLA:** Yes, I want to go to the ball.

**NARRATOR:** Cinderella works hard. She starts making the dresses for her Stepmother and her Stepsisters. She doesn't have time to make her own dress.

**STEPSISTERS:** We are going to the ball!. We are going to the ball!.

**STEPMOTHER:** If you don't have a dress, you will not go to the ball.

**NARRATOR:** Cinderella starts to cry.

**CINDERELLA:** I don't have a pretty dress. I have an ugly dress. I am not going to the ball.

**STEPSISTERS:** What a shame!. We have pretty dresses. Good-bye!.

**NARRATOR:** Suddenly, Cinderella sees a very beautiful woman. It's her Fairy Godmother.

**FAIRY GODMOTHER:** Now you have a pretty dress.

**NARRATOR:** Cinderella looks at her dress and says.

\*\*\*

The first character.

**NARRATOR:** Cinderella lives in a house with her Stepmother and her two



Stepsisters. Her Stepmother never works around the house. Everyday she says.

**Student:**

الراوي: سندريلا تعيش مع زوجة أبيها القاسية وبنات زوجة أبيها الاثنتين. لم تكن تقوم زوجة أبيها بأي من أعمال المنزل، وكانت تقول على الدوام.

**Professor:** Thank you.

We can say,

الراوي: تعيش سندريلا في منزل واحد مع زوجة أبيها وأختيها غير الشقيقتين. زوجة أبيها لا تعير اهتماماً للمنزل، وكل يوم تقول:

The second character.

**STEPMOTHER:** Cinderella, wash the dishes, Cinderella, clean the house. Cinderella, work, work, work!

**Student 2:**

زوجة أبيها: اغسلي الأواني والأطباق يا سندريلا، نظفي المنزل يا سندريلا. اعلمي دون توقف.

**Professor:** Thank you.

We can say,

زوجة أبيها: يا سندريلا اغسلي الأطباق، يا سندريلا نظفي المنزل، يا سندريلا لا تتوقفي عن العمل.

Let us continue:

**NARRATOR:** Her Stepmother is not good. She is bad. One of Cinderella's Stepsisters is fat with a big nose. The other one is thin, with big ears, and they don't like to work either.

**Student:**

الراوي: كانت زوجة والدها سيئة الخلق، ولديها ابنتان تشبهاتها في الطباع والأخلاق. كان لإحدهما أنف كبير وبدينة، والأخرى صغيرة، بأذنين كبيرتين، ولم تكونان تعملان أيضاً.

**Professor:** Thank you.

We can say,

الراوي: زوجة أبيها امرأة سيئة. إحدى أخواتها غير الشقيقات بدينة ولها أنف كبير، والأخرى نحيلة وأذناها كبيرتان، وكلاهما لا تحبان العمل.

Let us continue:

**STEPSISTER 1:** Cinderella, come here!

**STEPSISTER 2:** Cinderella sweep the floor!.

**STEPSISTER 1:** Cinderella clean my shoes!.

**STEPSISTER 2:** Cinderella comb my hair!.

**Student:**

أختها غير الشقيقة الأولى: سندريلا، تعالي هنا!  
أختها غير الشقيقة الأخرى: سندريلا امسحي الأرض!  
أختها غير الشقيقة الأولى: سندريلا لمعي حذائي!  
أختها غير الشقيقة الأخرى: سندريلا مشطي شعري!

**Professor:** Thank you.

We can say,

الأخت الأولى: يا سندريلا تعالي هنا!  
الأخت الثانية: سندريلا اكنسي / امسحي المنزل!  
الأخت الأولى: سندريلا نظفي حذائي!  
الأخت الثانية: سندريلا مشطي شعري!

Thank You

...

Wish you all the best



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



هاتف: 011 2119889



موبايل + واتساب: 0941 322227



025602